

позволяющее читателю представить и сравнить необычную, вымышленную действительность с реальным хорошо знакомым ему миром.

### **Литература:**

1. Виноградов В.В. О языке художественной прозы / В.В. Виноградов. – М.: Наука, 1980. – 360 с.
2. Брандис Е.П. Научная фантастика и человек в современном мире / Е.П. Брандис // Вопросы литературы. – 1977. – № 6. – С. 97-126.
3. Д'яков А.С. Основи термінотворення: Семантичні та соціолінгвістичні аспекти / А.С. Д'яков, Т.Р. Кияк, З.Б. Куделько. – К.: Видавничий дім «RM Academia», 2000. – 218 с.
4. Красных В.В. Виртуальная реальность или реальная виртуальность? (Человек. Сознание. Коммуникация) / В.В. Красных. – М.: Диалог-МГУ, 1998. – 352 с.
5. Намитокова Р.Ю. Авторские неологизмы: словообразовательный аспект / Р.Ю. Намитокова. – Ростов-на-Дону: Изд-во РГУ, 1986. – 160 с.
6. Намитокова Р.Ю. Авторские новообразования: структура и функционирование (на материале современной русской поэзии): автореф. дис. ... докт. филол. наук. – М., 1989. – 30 с.
7. Петриченко М.А. Деревационная структура и стилистические функции речевых новообразований в современной русской поэзии: дис. ... канд. филол. наук / М.А. Петриченко. – Алма-Ата, 1981. – 310 с.
8. Соскина С.Н. Окказиональные образования научной фантастики: автореф. дис. ... докт. филол. наук / С.Н. Соскина. – Л., 1980. – 17 с.
9. Ханпира Э.И. Окказиональные элементы в современной речи / Э.И. Ханпира // Стилистические исследования: сб. статей / Моск. гос. ун-т. – М., 1972. – С. 45-317.
10. <https://ru.wikipedia.org/wiki>

**Тетяна Поддубська**  
(Ізмаїл, Україна)

### **СИМВОЛИКА ЦВЕТА В РОМАНЕ «ЙОХАННА» Ф. ХОПФЕ**

Разнообразие цветообозначающей лексики в словарном составе любого языка объясняется важностью зрительных впечатлений для индивида как одного из основных источников познания окружающего мира. Цвет как сложная система знаков привлекает пристальное внимание представителей различных сфер научного знания – философии, языкознания, психологии, физиологии и других. Названия цветов являются объектом

научных исследований в области сравнительного языкознания (О. Коваль-Костинская, Н. Пелевина), этнолингвистики (А. Вежбицкая, Г. Яворская), психоллингвистики (Л. Лисиченко, Т. Ковалева), переводоведения (И. Ковальская), исторической и описательной лексикологии (Г. Чикало, О. Панченко), семасиологии (Г. Алимпиева, О. Вербицкая, А. Высоцкий, Л. Грибова) [3, с. 156].

Языковые способы изображения цвета в художественном тексте выражают как осознанную, так и подсознательную реакцию автора на окружающую действительность и служат дополнительным источником при интерпретации произведения. По мнению Л. Шулиновой, использование цветовой лексики для передачи чувств и эмоций в художественном тексте кроме отображения индивидуально-авторского видения мира, может быть мощным способом влияния как на индивида (читателя), так и на социальное сознание [9, с. 106]. При функционировании в художественном тексте цветодетали используются как в прямой номинации, так и выполняют стилистические задачи как художественно-выразительные средства. Кроме этого они могут выступать в форме доминантных сем, которые проявляются в символах, организуют текст, передают его основную идею, придают ему образность и экспрессивность [8, с. 172].

Воздействуя на чувственное восприятие читателя, цветовой образ помогает ему создать в собственном представлении яркую и полную картину, а также отражает подлинное отношение автора к своим персонажам, к их делам и характерам – все скрыто в подтексте. Вслед за А. Науменко мы утверждаем, что эксплицитное (внешнее, непосредственно выраженное) в художественном тексте всегда менее важно и весомо, чем имплицитное (внутреннее, переносное); первоочередное значение приобретает иносказание, двойственность содержания и формы, наличие переднего (явного) и заднего (скрытого) планов [6, с. 74].

Каждый писатель владеет своим индивидуальным стилем. М. Брандес подчеркивает, что индивидуальный стиль автора формируется не только исходя из психологических особенностей личности писателя, но и особенностей, обусловленных его социальным сознанием [1, с. 283]. В центре нашего внимания находятся языковая личность и языковая картина мира, что обусловлено общей антропоцентрической направленностью современной лингвистики. Предметом нашего исследования стала символика цвета в романе «Йоханна» Ф. Хоппе. Цветосимволы в этом произведении вызывают особый интерес, поскольку автор предпринимает попытку расширить за счет собственного видения психологическую характеристику цветов, что придает произведению дополнительную глубину и образность. Творчество современной немецкой писательницы Хоппе безусловно является образцом мастерства в использовании цветообозначений для изображения тонких аспектов духовной

личности, психологического состояния автора, его эмоционально-оценочного отношения к изображенному миру. Цветообозначающая лексика обладает как предметным смыслом, так и эмоциональной потенцией. Она способна вызывать переживания, которые в некоторой мере соответствуют реальным переживаниям, вызванным в действительности. Светотень также принимает активное участие в создании смысла, обогащая его идейно и эмоционально [1, с. 286-287].

Мощные эмоционально-психологические возможности цвета стали основой реализации смысловых и экспрессивных интенций писательницы Ф. Хоппе. Цветообозначения обладают свойством не только вызывать переживания, соответствующие тем, которые возникают от восприятия реальных ситуаций, но и структурируют художественное пространство, а также отображают настроение автора. Писательница создала особенную поэтику – у нее свое представление о красках, запахах, звуках. Цвет в поэтической прозе Хоппе часто приобретает символический смысл. Героиней романа «Йоханна» является молодая женщина, аспирантка, которая готовится к защите диссертации. Изучая историю Жанны Д'Арк (нем. *Johanna von Orléans oder die Jungfrau von Orléans*), она больше интересуется её чувствами и переживаниями, которые в повествовании очень часто смешиваются с внутренним миром самой героини. В романе прослеживаются и переплетаются две главные сюжетные линии – жизнь самой рассказчицы и судьба Йоханны. Истории двух женщин, каждая из которых в свое время не была понята окружением. Героиня трактует по-своему жизнь и гибель Жанны Д'Арк, проживает ее эмоции в произведении, противопоставляя мужской логике – оба ее коллеги-мужчины не согласны с таким видением данных исторических событий – глубокое чувство и женскую интуицию. Рассказчица осуждает современников Жанны Д'Арк за предательство народной героини, наделяет каждый персонаж определенным цветом, тем самым характеризуя его. Цветовая лексика выполняет в тексте такие функции как: характеристика персонажей, передача их переживаний, изображает пейзаж, способствует формированию эмоционально-экспрессивного отношения читателя к событиям и персонажам [4, с. 50].

Белый цвет *weiß* традиционно ассоциируется у немцев «с невинностью, чистотой, нежностью, с чем-то неизученным, неисследованным» [5, с. 116], Ф. Хоппе расширяет характеристику цвета дополнительным значением *und Weiß ist Farbe der Einfalt* [7, с. 18] (наивность, простота, простодушие), акцентирует внимание на том, что такой цвет впору носить только детям до семи лет, демонстрируя этим недоверие рассказчицы к окружающим, впоследствии та сетует, что ее коллега Пайче не желает «снять доспехи», под которыми, как она с уверенностью утверждает, находится белая рубаха, тем самым дав понять, что Пайче обладает простодушием, но не желает открываться перед ней, принимать ее точку зрения,

отличную от традиционной и привычной для него. Ich wette, sobald Sie die Rüstung ablegen, tragen Sie nichts als ein weißes Hemd. Und obwohl ich genau weiß, dass es da ist und, noch genauer, weiß, wo es sitzt, weiß ich, ich werde es heute nicht sehen [7, с. 18]. С помощью игры слов в этом примере (weiß – белый и weiß – знать) автор подчеркивает тщетность многократных попыток героини достучаться до коллеги.

Синий (голубой) цвет blau символизирует «тоску, верность, доверие, бесконечность», однако на севере Германии, благодаря историческим предпосылкам, синий (голубой) вызывает не самые положительные ассоциации, ему приписывали мистические свойства, считая его цветом ведьм, чертей и привидений [5, с. 117]. Ф. Хоппе расширила в своем произведении характеристику синего (голубого) цвета, наделив его таким свойством как Torheit (сумасбродство, глупость, безумие), автор называет его любимым цветом Йоханны, выразив таким образом свое отношение к исторической личности, заручившейся мнимой поддержкой короля и возглавившей армию. Такого рода поступок во времена инквизиции был настоящим безумием и был обречен на провал. Кроме этого известно, что Жанна Д'Арк слышала голоса, которые направляли ее, некоторые исследователи объяснили этот феномен обычным отклонением психики, умопомешательством [2, с. 24]. Ich unter Haube und Peitsche in Rüstung, beide von oben bis unten in Blau, Johannes Lieblingsfarbe.

На основе двух вышеизложенных примеров мы приходим к выводу, что словесные образы с компонентом цвета – необычайно содержательные образования, которые соединяют предметно-логическую зрительную информацию со сложным переплетением ассоциативных связей, обладают символической нагрузкой и могут демонстрировать особенности оригинального авторского мировоззрения. Цветовая лексика в романе Ф. Хоппе способствует формированию эмоционально-экспрессивного отношения читателя к событиям и персонажам, семантическая структура цветообозначений в различных стилистических функциях видоизменяется от абсолютного преобладания денотативного значения до его нейтрализации и выхода на передний план коннотативных компонентов, благодаря чему автор достигает особой глубины и образности при описании персонажей и событий, а также при передаче собственного эмоционально-оценочного отношения к изображенному миру.

### **Литература:**

1. Брандес М.П. Стилистика текста. Теоретический курс: учебник / М.П. Брандес.– 3-е изд., перераб. и доп. – М.: Прогресс-Традиция; ИНФРА-М, 2004.
2. Вержевикина Е.С. Жанна Д'Арк: диалектика общества и личности в средние века / Е.С. Вержевикина // Вестник ТГУ. – 2001. – №1. – С.20-28.

3. Губарева Г.А. Семантика та стилістичні функції кольоративів у поетичній мові Ліни Костенко: дис... канд. філол. наук. – Харків, 2002. – 174 с.
4. Ковальська І.В. Колористика як перекладознавча проблема (на мат. укр. й англійських худ. текстів): дис... канд. філол. наук. – Львів, 2001. – 168 с.
5. Мальцева Д.Г. Германия: страна и язык. Landeskunde durch die Sprache: Лингвострановедческий словарь / Д.Г. Мальцева, 2-е изд., испр. и доп. – М.: ООО Издательство «Русские словари», 2001. – 416 с.
6. Науменко А.М. Філологічний аналіз тексту: (Основи лінгвопоетики): навч. Посібник / А.М. Науменко. – Вінниця: Нова книга, 2005. – 415 с.
7. Hoppe F. Johanna. S. Fischer-Verlag – Frankfurt am Main, 2006. – S.171.
8. Цветкова К.А. Цветовая гамма в испанской фразеологии / К.А. Цветкова // Вестник МГЛУ. – 2012. – №14. – С.171-177.
9. Шулінова Л.В. Семантичне поле на позначення кольору в поетичному мовленні М. Вороного / Л.В. Шулінова // Актуальні проблеми української лінгвістики: теорія і практика. – 2001. – Вип. 4. – С. 105-112. – Режим доступу: [http://nbuv.gov.ua/UJRN/apyl\\_2001\\_4\\_16](http://nbuv.gov.ua/UJRN/apyl_2001_4_16)

**Світлана Почепинська**  
(Ізмаїл, Україна)

## **КОМУНІКАТИВНА ДІЯЛЬНІСТЬ ЛЮДИНИ**

Статтю присвячено з'ясуванню ролі комунікативної діяльності людини в художньому діалозі. Комунікація – це процес обміну інформацією, фактами, ідеями, поглядами, емоціями між двома або більше особами за допомогою вербальних і невербальних засобів.

Комунікативна діяльність людини слугує основним чинником її соціалізації, тому не випадковою є прискіплива увага фахівців практично всіх гуманітарних наук до поглибленого вивчення міжособистісної комунікації. Завдяки об'єднаним зусиллям психологів, соціологів, гендерологів, етнологів, лінгвістів за останні півстоліття створено базову модель комунікативного акту, виокремлено її компоненти, розроблено основи теорії комунікації (Н.Д. Арутюнова, Ф.С. Бацевич, А.Д. Белова, М.А. Василик, О.П. Воробйова, О.С. Іссерс, І.М. Колегаєва, О.О. Леонтьєв, О.В. Падучева, Г.Г. Почепцов, О.О. Селіванова, Н.І. Формановська, Т. ван Дейк, Х. Грайс, Ц. Харрис, Дж. Серль та ін.).

Однією з важливих проблем у цих дослідженнях є успішність/неуспішність комунікативного акту, де успішною вважається комунікація, в процесі якої адресат повністю отримав/сприйняв основний зміст та іллокутивну силу [10, с. 97] повідомлення адресанта.